

先覺出版

法國排行榜暢銷書

Les pères ont des enfants
Dialogue entre deux pères sur l'éducation

所有的孩子 都是我們的孩子

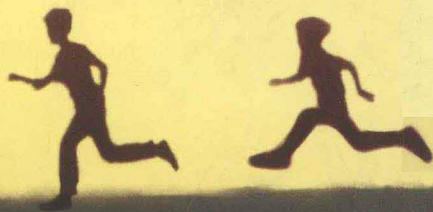
——兩位父親對談親子關係

魏申國 (Alain Etchegoyen)

高德曼 (Jean-Jacques Goldman)

孫智綺 譯

著



父親就像教育上的導師。

好的導師不在製造門生，而是教導他們
運用自由、負起責任、展翅高飛。

法國排行榜暢銷書

Les pères ont des enfants
Dialogue entre deux pères sur l'éducation

所有的孩子 都是我們的孩子

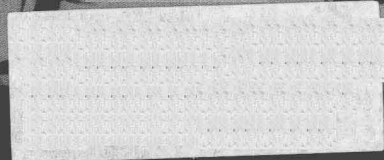
——兩位父親對談親子關係

魏申國 (Alain Etchegoyen)

高德曼 (Jean-Jacques Goldman)

著

孫智綺 譯



所有的孩子都是我們的孩子：兩位父親對談親子關係
／ 魏申國 (Alain Etchegoyen)，高德曼 (Jean-Jacques Goldman) 著；孫智綺 譯。

-- 初版. -- 臺北市：先覺，2003〔民92〕
面；公分. -- (關懷·教養；1)

譯自：Les pères ont des enfants : dialogue entre
deux pères sur l'éducation

ISBN 957-607-945-4 (平裝)

1. 父親 2. 父母與子女 3. 親職教育

544.141

92011035

The Eurasian Publishing Group
圓神出版事業機構
用心與你對話，視野無限寬廣

先覺出版社
Prophet Press

<http://www.booklife.com.tw> inquiries@mail.eurasian.com.tw

關懷·教養系列 001

所有的孩子都是我們的孩子——兩位父親對談親子關係

作者／魏申國 (Alain Etchegoyen)，高德曼 (Jean-Jacques Goldman)

譯者／孫智綺

發行人／簡志忠

出版者／先覺出版股份有限公司

地址／台北市南京東路四段50號6樓之1

電話／(02) 2570-3939

傳真／(02) 2570-3636

郵撥帳號／19268298 先覺出版股份有限公司

資深主編／陳秋月

責任編輯／張嘉芳

校對／皮海屏、張嘉芳

美術編輯／劉鳳剛

印製統籌／林永潔

監印／高榮祥

排版／陳采淇

法律顧問／圓神出版事業機構法律顧問 蕭雄淋律師

印刷／祥華印刷廠

2003年8月 初版

《Les Pères ont des enfants》de Alain Etchegoyen、Jean-Jacques Goldman

World Copyright © Editions du Seuil, 1999

Chinese translation copyright © 2003 by the Eurasian Publishing Group

ALL RIGHTS RESERVED

定價 270 元

ISBN 957-607-945-4

版權所有・翻印必究

◎本書如有缺頁、破損、裝訂錯誤，請寄回本公司調換

Printed in Taiwan

給讀者的信

救治教育偏枯的良方

教育的定義各家不一，爲免治絲益棼，人們習慣從字面解釋。英文 education，源自拉丁文 educere，意爲「引出」，也就是以引導或啓發的方式，使受教者發揮潛能，適應生活。中文「教育」一詞，按《說文解字》：「教，上所施，下所效也。」「育，養子使作善也。」換句話說，「教」是指知識的傳授，「育」是指德行的陶冶。

因此，教育的目的除了獲取知識，更重要的是陶冶性情，改變行爲，提升教養。可惜當今的教育只重視「教」，不重視「育」。君不見，大學院校越來越多，社會秩序卻越來越亂，社會頭面人物知識與品德成反比者、言行舉止不得體者比比皆是，可見我們的教育的確患了嚴重的半身不遂症。

對治這種教育上的偏枯，必須從人心上「教改」，也就是通過關懷和教育，從心靈上扭轉世道人心。不過，關懷和教育雖出於愛，但愛是需要學習的，教育的理論和方法更需要學習，惟有研讀相關書籍，身體力行，才能落實於生活，這就是本社推出「關懷·教養」

書系的動機。我們將有關教養和關懷的書輯成一個書系，自今秋起陸續推出和讀者見面。這個書系以譯介國際重量級著述為主，國人自撰者為次，假以時日，必定可以積累出應有的厚度，為斯土斯民略盡棉薄。

「關懷·教養」書系分成兩大類，「關懷」部份偏向感性，也就是「知情意」中的「情」和「意」，以發人深省的圖片或文字直指人心，讀者心有戚戚焉之餘，不免反求諸己，激起行為的改變，即將出版的《百年愚行》就是其中之一。「教養」部份「知情意」兼顧，其中以「知」為重點，亦即以思辯和說理為讀者提供教育理論和方法。即將出版的《所有孩子都是我們的孩子》就是其中之一。

本社發行人簡志忠先生常說，公司是個道場，透過出版，將我們的社會關懷傳達給廣大讀者，對心靈建設貢獻心力。多少年來，先覺一直默默地在做社教工作，「關懷·教養」書系是我們所奠下的另一塊基石。我們相信，功不唐捐，「凡流淚播種的，必歡呼收割。」

我們深知，教育是個終身學習的歷程，也是個社會活動，我們每個人都是受教者，也是施教者，所謂「三人行必有我師」，正是此一論述的注腳。當我們走出學校，進入「社會大學」，施教者不再是專職的學校教師，教材不再是有限的幾本教科書，在「社會大學」中，誰較能運用社會資源，誰就擁有較多的受教機會。「關懷·教養」書系就是先覺提供的一份社會資源。

社會資源的獲取，不論是知識方面還是心靈方面，閱讀都是主要手段。即使在學校當

學生，從閱讀所得到的仍然遠多於老師所教。閱讀習慣的養成，是進階學習的關鍵，也是建立書香社會的憑藉。在此我們鄭重呼籲，如果您想開發自己的心智潛能，達成知情意均衡發展，那麼就從閱讀「關懷·教養」書系入手吧！

西哲羅曼羅蘭曾經說過一句發人深省的話：「我們雖然很微小，就像大海中的一滴水，但我們要做使大海變色的一滴。」是的，「關懷·教養」書系就是人間世的那一滴水，它的觸媒作用將引發無量善念、善行，謹以此語與廣大讀者共勉。

圓神出版機構顧問 張之傑

目錄

CONTENTS

給讀者的信：救治教育偏枯的良方 張之傑 003

前言 009

1. 父親的角色 011

2. 各自的經歷 041

3. 權威在哪裡？ 101

4. 教育上最重要的事：讓孩子負責任 119

5. 小孩住城市好還是鄉下好？ 157

6. 運動教我的事 167

7. 毒品及酒精 183

8. 教育及金錢 201

9. 年輕人及政治投入 217

10. 我愛家庭 271

法國排行榜暢銷書

Les pères ont des enfants
Dialogue entre deux pères sur l'éducation

所有的孩子 都是我們的孩子

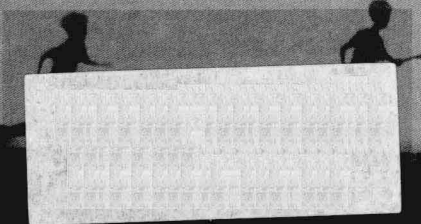
——兩位父親對談親子關係

魏申國 (Alain Etchegoyen)

高德曼 (Jean-Jacques Goldman)

著

孫智綺 譯



給讀者的信

救治教育偏枯的良方

教育的定義各家不一，爲免治絲益棼，人們習慣從字面解釋。英文 education，源自拉丁文 educere，意爲「引出」，也就是以引導或啓發的方式，使受教者發揮潛能，適應生活。中文「教育」一詞，按《說文解字》：「教，上所施，下所效也。」「育，養子使作善也。」換句話說，「教」是指知識的傳授，「育」是指德行的陶冶。

因此，教育的目的除了獲取知識，更重要的是陶冶性情，改變行爲，提升教養。可惜當今的教育只重視「教」，不重視「育」。君不見，大學院校越來越多，社會秩序卻越來越亂，社會頭面人物知識與品德成反比者、言行舉止不得體者比比皆是，可見我們的教育的確患了嚴重的半身不遂症。

對治這種教育上的偏枯，必須從人心上「教改」，也就是通過關懷和教育，從心靈上扭轉世道人心。不過，關懷和教育雖出於愛，但愛是需要學習的，教育的理論和方法更需要學習，惟有研讀相關書籍，身體力行，才能落實於生活，這就是本社推出「關懷·教養」

書系的動機。我們將有關教養和關懷的書輯成一個書系，自今秋起陸續推出和讀者見面。這個書系以譯介國際重量級著述為主，國人自撰者為次，假以時日，必定可以積累出應有的厚度，為斯土斯民略盡棉薄。

「關懷·教養」書系分成兩大類，「關懷」部份偏向感性，也就是「知情意」中的「情」和「意」，以發人深省的圖片或文字直指人心，讀者心有戚戚焉之餘，不免反求諸己，激起行為的改變，即將出版的《百年愚行》就是其中之一。「教養」部份「知情意」兼顧，其中以「知」為重點，亦即以思辯和說理為讀者提供教育理論和方法。即將出版的《所有孩子都是我們的孩子》就是其中之一。

本社發行人簡志忠先生常說，公司是個道場，透過出版，將我們的社會關懷傳達給廣大讀者，對心靈建設貢獻心力。多少年來，先覺一直默默地在做社教工作，「關懷·教養」書系是我們所奠下的另一塊基石。我們相信，功不唐捐，「凡流淚播種的，必歡呼收割。」

我們深知，教育是個終身學習的歷程，也是個社會活動，我們每個人都是受教者，也是施教者，所謂「三人行必有我師」，正是此一論述的注腳。當我們走出學校，進入「社會大學」，施教者不再是專職的學校教師，教材不再是有限的幾本教科書，在「社會大學」中，誰較能運用社會資源，誰就擁有較多的受教機會。「關懷·教養」書系就是先覺提供的一份社會資源。

社會資源的獲取，不論是知識方面還是心靈方面，閱讀都是主要手段。即使在學校當

學生，從閱讀所得到的仍然遠多於老師所教。閱讀習慣的養成，是進階學習的關鍵，也是建立書香社會的憑藉。在此我們鄭重呼籲，如果您想開發自己的心智潛能，達成知情意均衡發展，那麼就從閱讀「關懷·教養」書系入手吧！

西哲羅曼羅蘭曾經說過一句發人深省的話：「我們雖然很微小，就像大海中的一滴水，但我們要做使大海變色的一滴。」是的，「關懷·教養」書系就是人間世的那一滴水，它的觸媒作用將引發無量善念、善行，謹以此語與廣大讀者共勉。

圓神出版機構顧問 張之傑

目錄

CONTENTS

給讀者的信：救治教育偏枯的良方 張之傑 003

前言 009

1. 父親的角色 011

2. 各自的經歷 041

3. 權威在哪裡？ 101

4. 教育上最重要的事：讓孩子負責任 119

5. 小孩住城市好還是鄉下好？ 157

6. 運動教我的事 167

7. 毒品及酒精 183

8. 教育及金錢 201

9. 年輕人及政治投入 217

10. 我愛家庭 271

前言

我們十分相像，都在一九五一年尾出生。我們在彼此幾乎不熟悉且很少往來的環境中成長。然而，在法國電台France Inter克理斯的節目當中，我們卻不覺得彼此的相遇是偶然，我們欣賞彼此所寫的文章或音樂。這個相遇是兩相情願的。

隨著我們的討論，我們提到工作、喜悅、滿足，及各不相同的運氣。但是，在這些事情之外，話題總是會回到我們的小孩，及我們過去、現在、或許還有未來的父親角色。好像其他的事都只不過是消遣。好像父親的身份賦予我們生活真正的意義。創作者的身份給予我們權利，而生物上的父親身份給予我們義務。這兩者總是為我們帶來無數的樂趣。

因此我們就想到，可以在教育上、在扶養小孩所處的社會上，來一場我們之間的對話，也就是說，兩位父親之間的對話。

我們的出身和工作十分不同，讓我們在其中所發展及流動的世界裡，可以時常有多樣化的視野，有時也可能是分歧的看法，但是我們一致相信（這也是這本著作的出發點）：今天教育的問題，要用全新而獨特的觀點來看待。或許教育問題從來沒有如此難以解決

過，這是因為家庭及社會的演變改變了環境，也是因為加諸在小孩及年輕人身上複雜多種的影響，還有出現了如此多的新選擇，這些是上個世代所沒有的。因此，在今天，重複過去的傳統或運用我們自己雙親所設計的祕方，已經不夠。

以熱情、摸索、有限的能力及即興的方式，要去思考我們作為父親的經驗，只能用對話的方式來進行。對話讓音樂家可以質詢哲學家，讓哲學家可以試著回答他，因為哲學家總是透過和他者的對話來豐富自己。

或許，在體驗作為祖父的藝術之前，我們可以因此先開始某種新的育苗工作……